



## Achegámonos a José Mauro de Vasconcelos



Mestizo de india e portugués - nacéu en Bangu, Río de Janeiro en 1920. Realizou os estudos primarios e secundarios na súa terra natal, tendo xa inclinacións literarias dende idade moi temprana. Na súa época escolar escribiu poesía e contos curtos.

Como autodidacta, exerceu diferentes oficios: foi adestrador de boxeadores de peso pluma, traballador nas "fazendas", pescador e mestre nunha escola de pescadores, ata que o animou o desexo de viaxar, de coñecer o seu país e interpretalo. Conviviu cos indios no case mítico "sertão", de quen aprendeu historias e tradicións e acumulou experiencias. Foron "anos de vaivén entre o Norte e o Sur brasileiros", segundo as súas propias palabras. Tiña ao seu favor unha

excelente memoria, unha rica fantasía, habilidade para sacar o máis interesante de cada tema e un intenso desexo de transmitir, de contar, que é o elemento primordial dos escritores.

Nun principio foi un narrador oral: con mímica e varias entonacións, inventaba e animaba os seus relatos. Cando empezou a darlles forma escrita, os seus contos e novelas rexistraron o seu profundo espírito de observación e esa cualidade sutil que establece un fecundo diálogo co lector.

Dende os 22 anos traballou en doce libros (Banana brava, Barro branco, Longe da terra, Vazante, Arara vermelha, Arraia de fogo, Rosinha, minha canoa, Doidão, O garanhão das praias, Coracao de vidro, As confissões de Freí Abóbora e O meu pé de laranja-lima), que editaron e reeditaron ata once veces os seus editores. Case todos eles recollen as súas experiencias, do mesmo xeito que as súas historias o teñen de personaxe, porque moitas delas nos entregan as súas aventuras vividas no interior do Brasil, aínda que non sexa o seu nome o que aparece entre os protagonistas.

Pero esto non é enteiramente orixinal, xa que cualquier escritor acaba por ser autobiográfico nalgunha medida. En cambio, a súa orixinalidade está no seu método de traballo: primeiro, a carga de ideas, a acumulación dos detalles físicos e psicolóxicos que darán forma as súas criaturas, a elección das paisaxes que lle servirán de escenarios, o borrador da novela, e finalmente, cando elo é posible, o seu traslado ao escenario elixido para consustanciarse con él. Realizada esta primeira parte, sobrevén a etapa da redacción, propiamente dita, na que solta toda a súa fantasía, enhebra os resortes lingüísticos — interesa recalcar a súa fidelidade á fala e os modismos propios da zona na que instala as súas historias—, e xoga co diálogo, que é na súa profusión e acerto unha das súas características. Para decir todo isto con palabras de José Mauro de Vasconcelos: "Cando a historia está enteiramente realizada na miña imaxinación, comenzo a escribir. Soamente traballo cando teño a impresión de que toda a novela está saíndome polos poros do corpo. E entón todo marcha como nun avión a chorro".

Esto, no que fai a Vasconcelos como escritor; porque tamén está o Vasconcelos actor. O cine e a televisión o teñen visto animar historias propias e alleas, e obter polas súas actuacións importantes premios. Unha referencia, tamén, ao Vasconcelos protector de indios, aos que serve de enfermeiro, de guía e de conselleiro.

Pero, naturalmente, a nós interéсанos como home de letras. En 1968 encabezou a lista de best sellers con "A miña planta de laranja-lima (O meu pé de laranja-lima)", a historia dun neno que unha vez, un día, descubriu a dor e se fixo adulto precozmente. Neste, como en case todos os seus outros libros, Vasconcelos foi un autor afortunado coa crítica e co público. Pode que sexa polo olor a natureza que se axita nas súas páxinas, como unha desas cobras coas que moitas veces debeu loitar durante as súas aventuras na selva.





Ou pode que sexa por ese lirismo que nalgúnhas ocasións viste os seus temas; pola simplicidade das formas literarias adoptadas ; a presenza da paisaxe luxuriante que, de pronto, estala con toda a gama dos seus cores e dos seus olores ou dos seus ruidos; o pola súa intención de chegar dun xeito doado e con toda a súa carga emotiva ao corazón do lector. Porque, fundamentalmente, é o corazón do seu público o que él busca, moito máis que o seu intelecto: os seus libros son mensaxes dun espírito a outro, e nunca unha vacía demostración de academicismo. Nese empeño interveñen as lembranzas da súa vida na mesma medida na que o fan os seus recursos de novelista. Como o amosan as múltiples edicións de cada un dos seus títulos, Vasconcelos soubo atopar o camiño que conduce ao lector.

Os seus personaxes viven, móvense e se desenvolven coa mesma naturalidade coa que o fai o seu autor na vida real, e nel se perciben dúas cousas: a súa intención de non converter as súas narracións en meros xogos literarios e a súa entrega apaixonada a cada tema e ás posibilidades que brinda. Ás veces hai no que escribe esbozos de crítica, pero nunca se sitúa no papel de sociólogo, fiel ao seu desexo de ser "nada máis e nada menos que un escritor; con todo o que elo significa de testemuña e de participante da realidade".

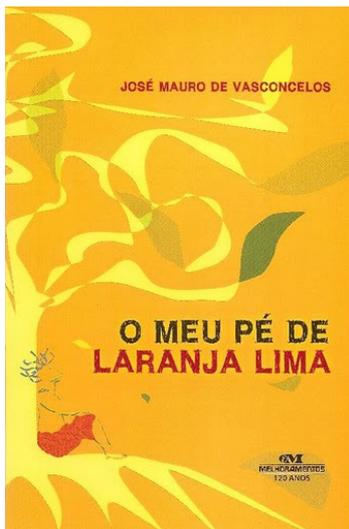
Vasconcelos, quizáis sen saberlo, é tamén un pouco poeta, e así o advertimos nalgúnhas das súas páxinas máis encomiadas e en moitas das deste libro; pero non é un poeta dramático, senón lírico, que se serve da anécdota, da acción e dos caracteres das súas criaturas para evidenciarlo. A anécdota: velaí outra das súas incorporacións á actual literatura do Brasil. Moitos dos cultores desta a reemplazaron a miúdo pola idea. Na obra deste autor, a anécdota está desenrolada tanto pola acción como polo diálogo, directo, simple, concreto.

Con sorprendente seguridade, José Mauro de Vasconcelos prosegue o seu triunfal camiño de escritor, recreando paisaxes e dando vida a infinidade de persoaxes. Todos eles por algún singular mecanismo extraliterario —difícilmente explicable, pois supera calquera definición que puidera dárselle— identifícanse e integran nun mesmo valor: o home, tal como o concibe e o sinte este novelista que en 1968 ratificou a importancia que lle concederan os críticos dentro da narrativa contemporánea do Brasil.

José Mauro de Vasconcelos tamén tivo a oportunidade de participar na vida política do seu país. Morreu en Sao Paulo o 25 de xullo de 1984.

## Lo que queda después de la ternura

Por Pablo Bujalance, de Diario de Sevilla



Si la importancia de los libros se midiera en función de lo que cuentan, Mi planta de naranja lima de José Mauro de Vasconcelos (Bangú, 1920 - Sao Paulo, 1984) debería ser considerado uno de los libros más importantes del siglo XX. Esta novela hermosa y conmovedora como pocas es un best-seller atípico: su presencia es predominante en las estanterías de las casas brasileñas, ya que tras su aparición en 1968 se convirtió en un fenómeno comparable al de El principito de Saint-Exupéry, del que podría considerarse una libérrima versión carioca.

Pero el trayecto de esta obra en castellano ha sido bastante desigual, con una proyección notable en Argentina merced a la editorial El Ateneo aunque una atención más bien discreta prestada desde España. Ahora, Libros del Asteroide se dispone a hacer justicia con una nueva traducción de Carlos Manzano que deja al alcance del lector una historia universal contada desde la más estricta connotación local: la de la inclinación natural, y a la vez tan extraña y atípica, a querer y ser querido.

Mauro de Vasconcelos, el escritor brasileño más leído después de Jorge Amado, autor de otras novelas tan notables como Corazón de vidrio (1964) y Vamos a



## Tertulias Literarias

calentar el sol (1974), cuenta en *Mi planta de naranja lima*, por más que este libro no pueda considerarse sólo una mera autobiografía, su propia historia: la de un niño de cinco años que vive en el barrio pobre de Bangú, en el extrarradio de Río de Janeiro, con su familia tan numerosa como apurada. Zezé, el héroe, se debate entre el amor a su hermano pequeño Luís El rey, la protección de su hermana mayor, Glória, y las palizas que recibe de los otros a cuenta de sus travesuras y arrebatos de genio. La galería de personajes crece hasta definir el universo narrado con precisión infantil: el árbol de naranja lima llamado Minguinho, al que Zezé confiesa todos sus secretos; Manuel Valadares El Portugués, propietario del coche más bonito de Bangú; la maestra, doña Cecília, protagonista de uno de los episodios más bellos de la novela con una flor para un jarrón vacío y depositaria de la mayor confianza en el protagonista; la madre derrotada, el padre desempleado y otros muchos, apuntados a menudo como presencias transeúntes.

Mauro de Vasconcelos concibe el texto en primera persona y lo hace sin asomo alguno de artificio, con un sentido proverbial de la expresión poética en virtud de lo sencillo. El autor no se empeña en que Zezé se exprese como un niño de cinco años, sino que somete todo el entorno de la narración, incluida la atención del lector, a las reglas del juego de la infancia, su tendencia animista, su carencia de referentes verbales solventada con imaginación, su actitud de permanente búsqueda. El resultado es de una coherencia aplastante ante la que sólo cabe rendirse. Pero, sobre todo,



Libros del Asteroide  
**José Mauro de Vasconcelos**  
 Mi planta de naranja lima  
 Traducción de Carlos Manzano



*Mi planta de naranja lima* es un libro sobre la ternura; o mucho más, es uno de los más abrumadores acontecimientos literarios jamás concebidos sobre la ternura, lo que en la actualidad, cuando la narrativa ha admitido a trámite como elementos consustanciales los más diversos nombres del desprecio a lo humano, resulta altamente revelador como recuerdo de algo que parecía perdido. Algo que tiende a la reconciliación. Mauro de Vasconcelos escribe que cualquier cosa distinta de la ternura no merece la pena, pero este argumento, lejos de traducirse en una pasividad yerma o en una ilusión de peluche, exige un crecimiento decidido, una madurez sin el colchón de los cuentos de hadas, la misma que asume Zezé cuando decide optar por la familia que le quiere y no la que le corresponde en función de su apellido.

*Mi planta de naranja lima* no es un Bildungsroman: la infancia contiene sus propias leyes y no es necesario describirla como paso-previo-a para desvelar su misterio. Resulta tentador buscar referentes para esta novela en el *Oliver Twist* de Dickens y en el *Huckleberry Finn* de Twain, especialmente en la mirada al mundo de los protagonistas. Pero las conexiones más estimulantes se establecen con El primer hombre de Albert Camus: ambas indagan en la frontera entre lo vivido y lo recordado con la ternura y el amor como únicos talentos dignos de recuento. Lo demás, se queda en el camino.

### Mi planta de naranja lima

Reseña en "El País" por Antonio Sáez Delgado

La literatura brasileña continúa su expansión en nuestro país, y ojalá que lo siga haciendo en los próximos tiempos al mismo ritmo que crece su gigantesco potencial económico. Libros del Asteroide, tras haber publicado a Edgar Telles Ribeiro, presenta ahora *Mi planta de naranja lima* (aparecida originalmente en 1968), la obra más emblemática de José Mauro de Vasconcelos (Bangú, Río de Janeiro, 1920-São Paulo, 1984), uno de los novelistas más leídos y divulgados de la literatura brasileña de todo el siglo XX.

Se trata de una novela con trazos autobiográficos, que cuenta las aventuras y desventuras (como quiere el tópico) de Zezé, un niño de cinco años que quiere ser poeta y llevar corbata de lazo, pero al que la vida le tiene reservada una existencia rodeada de la más absoluta miseria e incompreensión. Es, en este sentido, un documento social y un retrato del Brasil más desfavorecido, el de la pobreza más absoluta, aquel que también se ha convertido, paradójicamente, en reclamo turístico para los visitantes. Pero es también un documento cargado de lirismo, trazado con sensibilidad, agilidad y una sencillez estilística desbordante, que atrapa al lector hasta convertirse en una obra, como pocas, "para



todos los públicos". Por eso ha vendido más de medio millón de ejemplares en Brasil, y fuera de él se ha traducido a más de treinta idiomas en dos decenas de países, convirtiendo a su autor en el escritor brasileño más leído fuera de sus fronteras, tras Jorge Amado. De ahí la oportunidad de este título, traducido con pertinencia por Carlos Manzano, que tiene algo de autobiografía con aires picarescos y algo también de naturalismo filtrado por cierto realismo mágico americano, todo ello en las palabras y los recuerdos de un niño maltratado por el destino y que cree que tiene el diablo en la sangre.

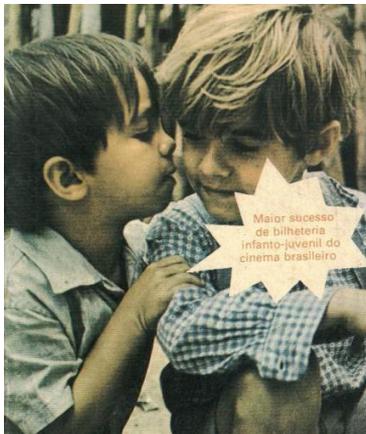
José Mauro de Vasconcelos aseguraba que escribió esta obra tan solo en doce días, pero que llevaba años bullendo en su interior. Tal vez solo así, con esa intensidad verbal, sea posible escribir una obra como *Mi planta de naranja lima*, una de las posibles radiografías de la infancia y la sociedad del Brasil de hace poco más de medio siglo, pero que continúa aún hoy latiendo por detrás de las fotografías de las guías turísticas.

## Reseña de "Mi planta de naranja lima"

Revista de Letras (La Vanguardia)

El 26 de febrero de 1920 la ciudad carioca de Bangu vio nacer a un niño mestizo de madre indígena y padre portugués que 48 años más tarde escribirá una de las joyas del realismo mágico de la que, por aquellas causalidades de la vida y del mundo editorial en concreto, ha pasado un tanto desapercibida en España. *Mi planta de naranja lima* (1968) desde un principio resultó ser un éxito en Latinoamérica, traducida a más de una treintena de lenguas y publicada en diecinueve países.

José Mauro de Vasconcelos esculpió su vida como si fuese la vida de un personaje literario. Fue entrenador de boxeo, campesino y modelo entre muchas otras ocupaciones. Toda esa experiencia vital le sirvió de materia prima para una narrativa de una sensibilidad especial con los desdichados. Dentro de este encuadre se enmarca la obra que presenta la historia de Zezé, un niño brasileño que aprende lo que es la vida a base de golpes.



Uno de los principales pilares de la obra es, precisamente, la capacidad de Zezé de encarnar la inocencia de la niñez y las ganas de vida en el amplio sentido de la expresión. A pesar de que el personaje es travieso y no para de hacer trastadas, la mirada sobre el mundo que nos ofrece es una mirada limpia, y que la realidad que vive se encarga en enturbiar. Narrando en primera persona, Zezé nos ofrece una declaración de principios en las primeras páginas: "Como yo no podía cantar por fuera, comencé a cantar por dentro".

Se puede decir, así, que la novela pertenece al mencionado "realismo mágico" - que popularizó Gabriel García Márquez-, expresión utilizada por A. Uslar Pietri para el tipo de narrativa en el que se supedita el positivismo a la fantasía. Un tipo de narrativa que se basa en la idea de que es posible acceder a otro tipo de realidad a través del inconsciente, del sueño y/o la imaginación. Una forma de percepción de la realidad que se encuentra en ciertas expresiones literarias de culturas aborígenes precolombinas.

A través de dicha imaginación, Zezé es capaz de ofrecer al lector un mundo imaginario que es común a cualquier infancia, si tenemos en cuenta la función poética de los niños, capaces de imaginar un universo a partir de una piedra. De esta manera, por ejemplo, el protagonista es capaz de cabalgar a lomos de un corcel, que a ojos adultos, no es más que una planta y que es la metáfora sobre la que se erige la obra. La historia de un niño que, mucho antes de lo deseado, ve confrontada su inocencia e imaginación con la realidad de un mundo turbio.



## Versión cinematográfica

### O meu pé de laranja lima

(Aurélio Teixeira, 1970)

Basada en la novela homónima de José Mauro de Vasconcelos

Guión de Aurélio Teixeira, Braz Chediak

Música de Edino Kruger

Fotografía de Hélio Silva

Intérpretes: Júlio César Cruz, Aurélio Teixeira, Henrique José Leal,

Leilane Chediak, Júlio Hofacker, Janet Chermont, Iva West, Elisa Fernandes



Estrenada a los dos años de la aparición del libro, O meu pé de laranja lima fue la primera de las muchas versiones que se han realizado de la obra que nos ocupa. La película adapta fielmente el libro, eliminando en su guión (escrito a medias por el director, Aurélio Teixeira, y Braz Chediak) pequeños pasajes y personajes, como el del murciélago Luciano, o la pesadilla de la parte final, momentos que hubieran requerido de efectos especiales que, por presupuesto y por las propias características del film, eran pérdidas perfectamente asumibles. En el reparto destacan Júlio César Cruz, el niño protagonista, que con este primer papel llegó a convertirse en una estrella infantil del cine y la televisión brasileña, y Aurélio Teixeira, el director de la cinta, quien interpreta al entrañable "Portuga". La película se estrenó en algunos países latinoamericanos, siendo en Argentina donde obtuvo mayor aceptación.

**Podes visualizar a película ÍNTEGRA en Youtube a través da seguinte ligazón:**

<http://www.youtube.com/watch?v=SDSJU0I3hrQ>

Fontes:

<http://www.edu.xunta.es/centros/iesbrion/node/763>

<http://www.diarioinca.com/2008/12/biografia-de-jose-mauro-de-vasconcelos.html>

<http://losmuertevideanos.blogspot.com.es/2010/10/jose-mauro-de-vasconcelos.html>

<http://www.revistadeletras.net/empieza-a-leer-mi-planta-de-naranja-lima-de-jose-mauro-de-vasconcelos/>

<http://contextodeeditores.com/resena-de-mi-plante-de-naranja>

Blogs:

<http://www.elplacerdelectura.com/2011/11/mi-planta-de-naranja-lima-jose-mauro-de.html>

<http://libredon.net/index.php/mi-planta-de-naranja-lima/>

<http://anaenriques.com.ar/mi-planta-de-naranjalima-resea.html>

<http://es.qlobedia.com/planta-naranja-lima-jose-mauro-vasconcelos>

Curiosidades:

<http://www.thatquiz.org/es/previewtest?R/K/S/B/31171316570483> (Pequeno test sobre a novela)

<http://es-es.facebook.com/pages/Yo-tambien-llore-con-Mi-planta-de-naranja-lima/10150091906305187> (Grupo de Facebook)

Biblioteca Central Rialeda  
Avenida Rosalía de Castro 227 A  
15172 – Perillo (Oleiros)  
Tfno.: 981 639 511  
Fax: 981 639 996

Email: [biblioteca.rialeda@oleiros.org](mailto:biblioteca.rialeda@oleiros.org)

Blog: <http://bibliotecasoleiros.blogspot.com/>